## 桃山様式の 優美な回遊式庭園

The refined circular garden of Momoyama period style

純日本風情 承桃山風格 回游式優雅庭園 모모야마 양식의 우아한 희유식 정원



東海道五十三次を模したといわれる趣ある風情。 阿蘇の伏流、清冽な湧水。 「水前寺成趣園」は、桃山様式を代表する優美な回遊式庭園です。 1636(寛永13)年、細川家三代忠利公は この地に「国府の御茶屋」を設け、 近侍の豊前羅漢寺前住、玄宅のために一寺を建立。 先の御茶屋も寺の所属としたため、 一帯は「水前寺の御茶屋」と呼ばれるようになりました。 その後、三代、約80年をかけて完成し、 陶淵明の詩に由来する「成趣園」と命名されました。

The Suizenji Jojuen Garden represents the Fifty-Three Stations of the Tokaido Road.

The fresh springs in the garden release clean, cold water, which flows there from Mt.Aso via underground currents.

In 1636 Tadatoshi, the third Lord of Hosokawa, began its construction as a tea retreat, and he also built a temple here for Priest Gentaku (a former Priest of Rakanji). This temple was called Suizenji.

This beautiful Momoyama style garden evolved durring the reigns of the fourth and the fifith Lords.

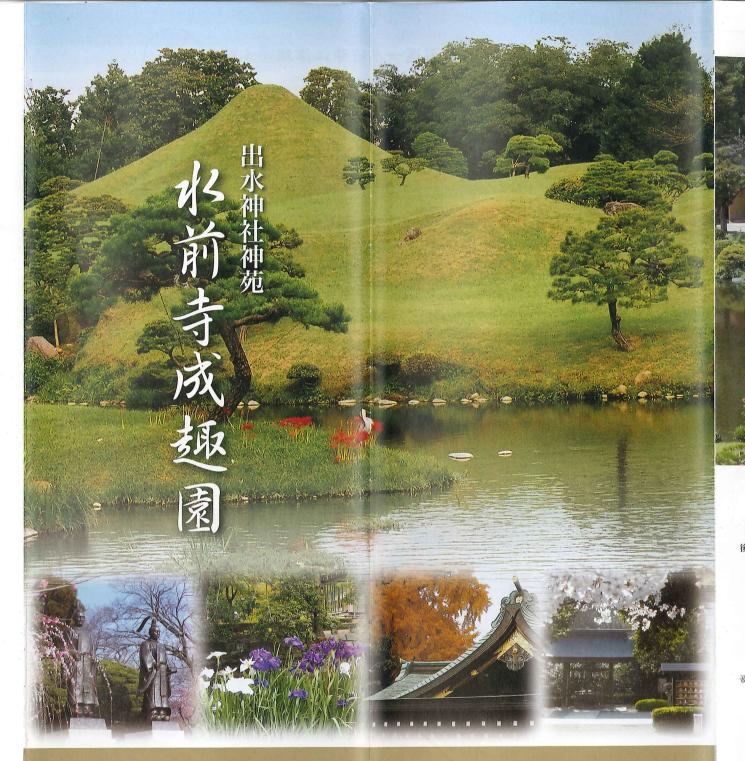
reigns of the fourth and the fifith Lords.
In all it took about 80 years to complete.
Jojuen was named after a character in poem written by Tao Yuanming.

水前寺成趣園乃是仿造江戶時代從江戶日本橋至京都三條大橋間 東海道上的五十三道美景縮小而建,別具情趣。

來自阿蘇火山的地下潜流帶來清冽的泉水,

園內風景優雅,為典型桃山風格的純日本風情回游式庭園。 水前寺始建於1636年(寬永十三年),肥後(熊本舊稱)領主細川 忠利在此地設立『國府禦茶屋』,並爲近侍舊豐前國羅漢寺前住持 玄宅修建寺廟。因此處爲會爲禦茶屋,並取其寺廟所屬位置,附 近一帶便喚名爲『水前寺禦茶屋』。此寺歷經三代,費時八十年, 於細川綱利時代擴建完成,並取陶淵明的詩句,命名『成趣園』。

「스이젠지 죠주엔(水前寺成趣園)」은 동해도 오십삼차를 본떠 만들었다고 전해지고 있으며, 아소(阿蘇)산의 복류수가 청렬한 지하수를 샘솟게 하고 있습니다. 1636년 호소카와가(細川家)의 3대번주인 타다토시(忠利)공이이 곳에 다실과 라칸지(羅漢寺)의 전주지인 젠타쿠(玄宅)스님을 위해 절을 건립하였습니다. 이 절은「스이젠지(水前寺)」라고 불라었습니다. 아름다운 모모야마 양삭의 경원은 4대, 5대 번주에 의해 약 80년에 걸쳐 완성되었습니다. 「죠주엔(成趣園」」은 도엔메이(陶淵明)의 시에서 유래되고 명명되었습니다.



The Suizenji Jojuen Garden 水前寺成趣園 스이젠지 죠주엔



古今伝授の间

古今傳授間 고킨덴쥬노마 COKINDENJU ROO

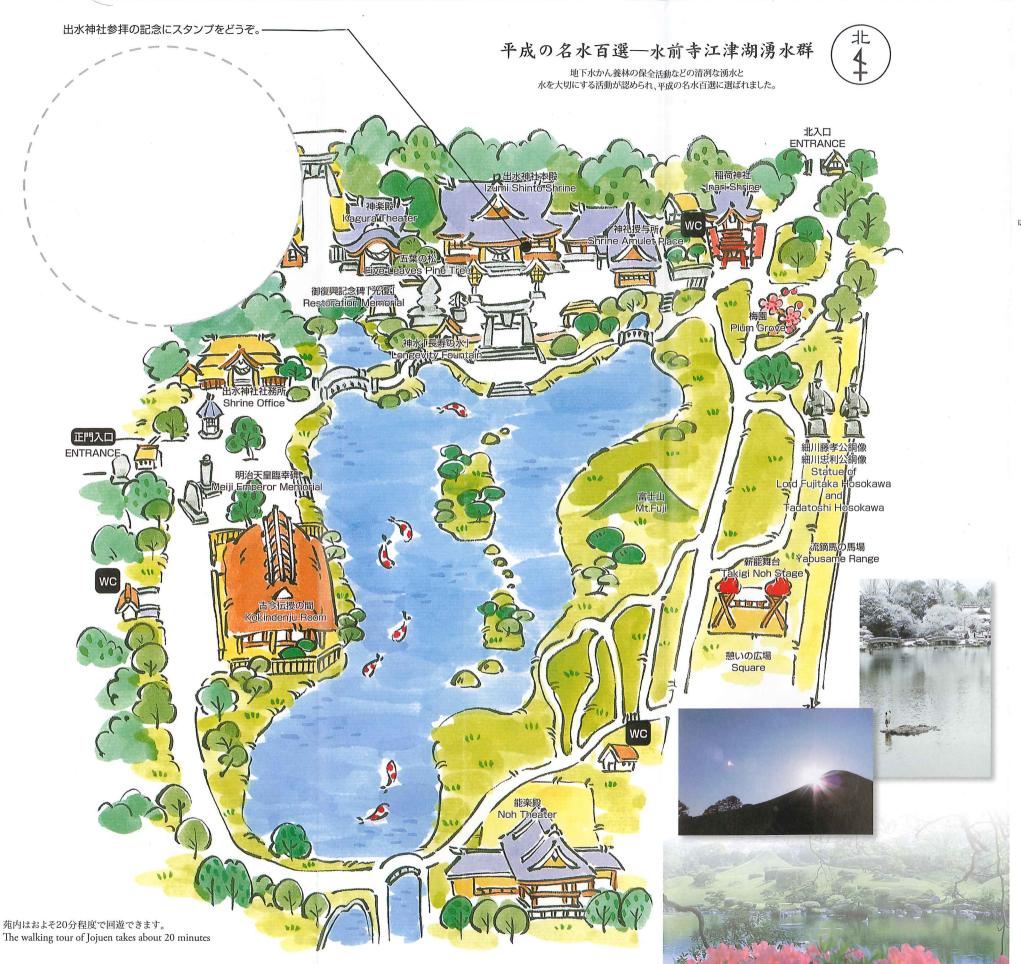
後陽成天皇の弟君(八条宮智仁親王)に、細川藤孝(幽斎)公が「古今和歌集」の 奥儀の伝授に使われた建物で、大正元年旧藩よりこの地に移築されました。

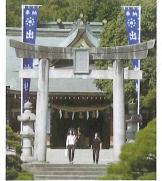
The first lord, Fujitaka(Yusai), was a master of traditional waka poetry and initiated Imperial Prince Toshihito the secret of this classical style of poetry in this room.

位於園中的「古今傳授間」」會是細川幽齋在京都爲後陽成天皇之弟,智仁親王 講授「古今和歌集」的茅舍,于大正元年由舊藩移築至此。

호소카와가(細川家) 초대번주인 호소카와 후지타카(細川藤孝(幽斎:유사이)) 공은 와카(和歌:일본 고유 형삭의 시) 가 매우 뛰어났으며, 토모히토친 왕(智仁親王)에게 고킨화카슈(古今和歌集:고전의 시집)의 비술을 전수 하였습니다.







出水神社 이즈미신사 IZUMI SHINTO SHRINE

> 神苑「成趣園」を境内とする出水神社は歴代藩主を祀り、 報恩の誠を捧げる有志により明治 11年創建され、生活の守護神として 御神徳を仰ぐ人々の参拝で終日賑わいをみせています。

Izumi Shinto Shrine was built in 1878 and dedicated in recognition of the cultural, moral and intellectual leadership of the successive Hosokawa rulers. Jojuen is the precinct of the Izumi Shrine.

出水神社位於『成趣園』內,明治十一年,由仰慕細川家的界藩士志願創建, 以表向細川家報恩之献心、並紀念歷代藩主。歷年來眾多仰慕者紛紛參拜,終日香火興旺。

이즈미신사는 1878년에 창건되었으며, 호소카와가(細川家)의 역대 번주를 모시고 보은의 정성을 바쳤습니다. 죠쥬엔(成趣園)은 이즈미신사 경내에 있습니다.



能樂殿 노가쿠건 NOH THEATER

出水神社創建と同時に建立された能楽殿。現在のものは八代松井家奉納の舞台。 古くから熊本に受け継がれてきた本座・新座の伝統を今に伝え続けています。

A stage for Noh plays was built at the same time as the Izumi Shrine. Noh peformances are celebrated here in the spring and the fall.

能樂殿與出水神社同期修建。現爲八代松井家供奉舞臺。能樂殿有本館 和新館,至今仍傳承著熊本古老的傳統文化

※能築:일본 대표적인 가면극노(能)를 위한 무대는 이즈미신사 창건과 동시에 건랍되었습니다 봄·가을 2회에 절쳐 노(能)의 가면극이 열립니다.

## 長寿の水

Water for Longevity 長壽之水 장수의물

細川忠利公がこの地に御茶屋を設けた意図は、 清冽な湧水が茶の湯に最適であったからとも思われます。 この水は「百薬の長」として多くの人々に親しまれています。

When Tadatoshi Hosokawa selected this site for his garden and tea arbor, the main reason was the spring-fed pond. It provides clean water that is excellent for making tea, and it is also said that this water has miraculous effects on one's longevity.

當年細川忠利因爲此地泉湯清澈甘甜,泡茶最佳,故在此設立禦茶屋。 傳說此泉能治百病,飲用之後長命百歲,慕名前來者眾,稱其『長壽之水』。

호소카와 타다토시(細川忠和)공이 이 장소에 다실을 지은 의도는 청렬한 지하수가 차의 물로써 최적하기 때문이라고 생각합니다. 이 물은 「百藥의長」으로서 많은 사람들에게 사랑을 받고있습니다.

> 水を大切に使いましょう **-**Practice water conservation